

## **Annex II**

**To Request for Proposals N° PCD/08/028**



## **Response Requirements**

**for the**

**Translation of Japanese Abstracts, ISRs, SISRs and the Provision  
of Abstract-based Terminological Records**

## Response to the RFP Document

**This annex summarizes the form and content of the information that the bidders shall provide in response to this RFP:**

- The response document must be submitted in English.
- Companies invited to tender will be required to provide test translations into English (see “Tests” attached to this Annex II).
- The responses and description of the solutions shall be comprehensive and focused on the information that is requested in the RFP. Information of general interest, like data sheet, marketing driven brochures may be annexed at the end of the response document.
- Proposals must follow the section numbering and framework provided in the following sections. Bidders may, if they so wish, add sub-sections, and are free to write the content of the sections as they think best, as long as all the requested information is provided.

**When responding, please use the sections as stated below, i.e. compose your proposal starting with:**

- 1) Executive Summary**
- 2) General Information about the Bidder, etc.**

**Section 1) EXECUTIVE SUMMARY**

Bidders must provide a summary of the key features of their proposals. This should highlight major features that differentiate their offer.

This section must contain the following table filled in:

Date	
Company Name and Address	
Phone number Fax number	
Email address Website	
Authorized representative name	
Authorized representative signature	
Business contact person (name, phone number and email address)	
Technical contact person (name, phone number and email address)	

## **Section 2) GENERAL INFORMATION ABOUT BIDDER**

**This section deals with information about your company, your references, as well as any partnerships or alliances you have with other companies who may work for you as sub-contractors.**

**This section must contain:**

### **Section 2.1) Company background, qualifications and financial stability**

- a) A description of your experience in carrying out assignments of a similar nature, and
- b) References to recent experiences on projects of a similar nature. You should also provide information that will facilitate our evaluation of your firm's substantive reliability and financial and managerial capacity to provide the services.

### **Section 2.2) References**

- a) Give at least 3 recent references of a similar nature. A short description (a few lines) must be given for each of the references (realization date, size of the project, contact person on the customer side, with phone number and position, etc.).

## **Section 3) YOUR FIRM'S UNDERSTANDING OF THE REQUIREMENTS FOR SERVICES**

- a) Include any assumptions, as well as comments on the definition of tasks, support documentation and proposed time schedules as indicated in the Terms of Reference (Annex I) and other annexes, or as you may otherwise believe to be necessary.

## **Section 4) PROPOSED APPROACH AND METHODOLOGY FOR CARRYING OUT THE TASKS RELATED TO WIPO REQUIREMENTS**

- a) Specifically, please provide detailed information on how you would envisage your translation process, how you would ensure the confidentiality of the information contained in the documents that will be transmitted to you, and the timelines of the completion and delivery of the service.

---

## **Section 5) PROPOSED TRANSLATOR(S) WHO WILL BE INVOLVED IN EXECUTING THE CONTRACT**

**The list of proposed translators and revisers who will be involved in executing the contract should indicate and/or include:**

- a) Area of relevant technical translation expertise ;
- b) Experience with similar assignments;
- c) Physical location of person;
- d) Languages spoken;
- e) Availability of the person(s); and
- f) Detailed CVs of the proposed translator(s) and reviser(s), including a copy of their licenses/certificates, professional memberships – issued by competent authorities – should be attached to the response.

## **Section 6) CONTRACTUAL CONDITIONS**

- a) Confirm whether you would provide a single point of contact to WIPO (Account Manager, Project Manager) for this contract.
- b) Include an example of a typical “Contract” you propose to your clients for this type of project.
- c) Include your company’s terms and conditions that would apply to this contract.
- d) Please confirm your acceptance of the WIPO Mandatory Conditions by putting your initials on each page of Annex III of this RFP, signing and returning it to WIPO with your proposal.
- e) Please confirm your acceptance of the Officials-Not-to-Benefit and Third-Party Declaration (Annex VII) by signing, dating and returning it with your proposal.

## **Section 7) PRICE**

The supplier will quote a separate unit price per abstract, terminology record, International Search Report (ISR) and Supplementary International Search Report (SISR) in Swiss Francs (CHF). The supplier is also requested to indicate discounts for high volumes of work (please specify amounts and rates), and inform WIPO of projected capacity.

## Section 8) TESTS

**Companies responding to the Request for Proposals for the translation of Abstracts and International Search Reports are required to provide test translations in the appropriate language combination(s). The tests are attached to this Annex II (Response Requirements) to the RFP.**

Tests 1 and 2 are Japanese Abstracts for translation into English and/or French.

*Tests 1 and 2 are compulsory for companies bidding for the translation of Abstracts.*

Test 3 is an International Search Report containing citation passages that are to be translated from Japanese into English. Test 3 is accompanied by a blank ISR form (PCT/ISA/210) in English (WORD format) containing standard, pre-translated information. Please translate the citation passages only, including all references.

Test 4 is a sample of the technical text matter contained in an ISR for translation from Japanese into English .

*Tests 3 and 4 are compulsory for companies bidding for the translation of ISRs.*

①

(57) 要約:

収納式シート1を、自動車の後部座席に組み込まれ、乗員の臀部を支えるシートクッション2と、背部を支えるシートバック3と、後部からの極度な衝撃に対し、衝撃吸収及び強度確保の役割を果たす安全ボーン4とにより構成する。シートバック3を、固定された残部シェル1.1と、シートクッション3側に開閉する開閉部シェル1.2から構成する。両者をその下端部に貫通した連結棒1.3を介して、回動可能に接続すると共に、その上端部の収納レバー部1.4によって開放及びロックを調整可能な構成とする。両シェルに開閉部シェル1.2の開閉速度を調整する開閉制御部1.5と、開放時において開閉部シェル1.2の誤動作を防止する開放ロック部1.6を設ける。

これにより、複数種の取付対象物をシートバックに交換自在に組み込み可能とすることによって、用途が多目的で、さらに安全性、経済性、利便性に優れた収納式シートを提供することができる。

2


TEST 2

シート状素材の張設具

少ない調整箇所ですシート状素材全体に亘って、均一の張力で張設を可能とするシート状素材の張設具を提供する。

長方形の頂点に配置される4個のコーナー部材と、両端がコーナー部材に支持される4本の棒材と、各棒材の中を通過して隣接する2つのコーナー部材の間にそれぞれ配置される4本のロッドを有する。一組の対向するコーナー部材の各コーナー部材が、隣接する各コーナー部材との間に配置されているロッドの端に常に当接し、ロッドを隣接するコーナー部材の方向に向けて移動させる移動機構をそれぞれ備えている。移動機構を備えている一組の対向するコーナー部材に隣接する各コーナー部材に向かって延びている2本のロッドの中のどちらか一方のロッドの隣接する各コーナー部材に向かう方向の移動を、他方のロッドの隣接する各コーナー部材から離れる方向への移動に変換すると共に、どちらか一方のロッドの隣接する各コーナー部材から離れる方向への移動に他方のロッドの隣接する各コーナー部材に向かう方向の移動を追随させる伝達機構を備えている。



国際調査報告		国際出願番号 PCT/JP	
A. 発明の属する分野の分類 (国際特許分類 (IPC)) Int. Cl. 7 B25J5/00			
B. 調査を行った分野 調査を行った最小限資料 (国際特許分類 (IPC)) Int. Cl. 7 B25J1/00-21/02			
最小限資料以外の資料で調査を行った分野に含まれるもの 日本国実用新案公報 1922-1996年 日本国公開実用新案公報 1971-2002年 日本国実用新案登録公報 1996-2002年 日本国登録実用新案公報 1994-2002年			
国際調査で使用した電子データベース (データベースの名称、調査に使用した用語) JOIS (JICST)			
C. 関連すると認められる文献			
引用文献の カテゴリー*	引用文献名 及び一部の箇所が関連するときは、その関連する箇所の表示	関連する 請求の範囲の番号	
PX	JP 2001-239479 A (ソニー株式会社) 2001.09.04, 第8頁右欄第32行-35行, 図1, 図6 (ファミリーなし)	1-3, 6-9	
A	JP 2001-138271 A (ソニー株式会社) 2001.05.22, 第8頁右欄第42行-第9頁左欄第3行, 図1 (ファミリーなし)	1-9	
<input checked="" type="checkbox"/> C欄の続きにも文献が列挙されている。		<input type="checkbox"/> パテントファミリーに関する別紙を参照。	
* 引用文献のカテゴリー 「A」 特に関連のある文献ではなく、一般的な技術水準を示すもの 「E」 国際出願日前の出願または特許であるが、国際出願日以後に公表されたもの 「L」 優先権主張に疑義を提起する文献又は他の文献の発行日若しくは他の特別な理由を確立するために引用する文献 (理由を付す) 「O」 口頭による開示、使用、展示等に言及する文献 「P」 国際出願日前で、かつ優先権の主張の基礎となる出願		の日の後に公表された文献 「T」 国際出願日又は優先日後に公表された文献であって出願と矛盾するものではなく、発明の原理又は理論の理解のために引用するもの 「X」 特に関連のある文献であって、当該文献のみで発明の新規性又は進歩性がないと考えられるもの 「Y」 特に関連のある文献であって、当該文献と他の1以上の文献との、当業者にとって自明である組合せによって進歩性がないと考えられるもの 「&」 同一パテントファミリー文献	
国際調査を完了した日 29.08.02		国際調査報告の発送日 10.09.02	
国際調査機関の名称及びあて先 日本国特許庁 (ISA/JP) 郵便番号100-8915 東京都千代田区霞が関三丁目4番3号		特許庁審査官 (権限のある職員) 八木 誠	3C 3118  電話番号 03-3581-1101 内線 3324

C (続き) . 関連すると認められる文献		
引用文献の カテゴリー*	引用文献名 及び一部の箇所が関連するときは、その関連する箇所の表示	関連する 請求の範囲の番号
A	JP 61-33894 A (神鋼電機株式会社) 1986.02.17, 第1頁右下欄第13行-第2頁左上欄第5 行, 第1図 (ファミリーなし)	1-4, 8, 9
A	JP 6-278081 A (日本電気株式会社) 1994.10.04, 第3頁左欄第23-29行, 第3頁右欄第 12-21行, 図1 (ファミリーなし)	1-3, 5-9
PX	古田貴之, 小型ヒューマノイドMk. 6全身行動生成アルゴリズム 検証用プラットフォームの構築, 日本機械学会ロボティクス・メカ トロニクス講演会講演論文集, 2001.06.10, 2001, Pt. 3, p. 2A1.N3 (1)-2A1.N3 (2)	1-4, 7-9

**PATENT COOPERATION TREATY**

**PCT**

**INTERNATIONAL SEARCH REPORT**

(PCT Article 18 and Rules 43 and 44)

Applicant's or agent's file reference	<b>FOR FURTHER ACTION</b>	see Form PCT/ISA/220 as well as, where applicable, item 5 below.
International application No.	International filing date ( <i>day/month/year</i> )	(Earliest) Priority Date ( <i>day/month/year</i> )
Applicant		

This international search report has been prepared by this International Searching Authority and is transmitted to the applicant according to Article 18. A copy is being transmitted to the International Bureau.

This international search report consists of a total of \_\_\_\_\_ sheets.

It is also accompanied by a copy of each prior art document cited in this report.

**1. Basis of the report**

a. With regard to the **language**, the international search was carried out on the basis of:

the international application in the language in which it was filed.

a translation of the international application into \_\_\_\_\_ which is the language of a translation furnished for the purposes of international search (Rules 12.3(a) and 23.1(b)).

b.  This international search report has been established taking into account the **rectification of an obvious mistake** authorized by or notified to this Authority under Rule 91 (Rule 43.6bis(a)).

c.  With regard to any **nucleotide and/or amino acid sequence** disclosed in the international application, see Box No. I.

2.  **Certain claims were found unsearchable** (see Box No. II).

3.  **Unity of invention is lacking** (see Box No. III).

4. With regard to the **title**,

the text is approved as submitted by the applicant.

the text has been established by this Authority to read as follows:

5. With regard to the **abstract**,

the text is approved as submitted by the applicant.

the text has been established, according to Rule 38.2, by this Authority as it appears in Box No. IV. The applicant may, within one month from the date of mailing of this international search report, submit comments to this Authority.

6. With regard to the **drawings**,

a. the figure of the **drawings** to be published with the abstract is Figure No. \_\_\_\_\_

as suggested by the applicant.

as selected by this Authority, because the applicant failed to suggest a figure.

as selected by this Authority, because this figure better characterizes the invention.

b.  none of the figures is to be published with the abstract.

**Box No. I Nucleotide and/or amino acid sequence(s) (Continuation of item 1.c of the first sheet)**

1. With regard to any nucleotide and/or amino acid sequence disclosed in the international application, the international search was carried out on the basis of:
  - a. type of material
    - a sequence listing
    - table(s) related to the sequence listing
  - b. format of material
    - on paper
    - in electronic form
  - c. time of filing/furnishing
    - contained in the international application as filed
    - filed together with the international application in electronic form
    - furnished subsequently to this Authority for the purposes of search
2.  In addition, in the case that more than one version or copy of a sequence listing and/or table relating thereto has been filed or furnished, the required statements that the information in the subsequent or additional copies is identical to that in the application as filed or does not go beyond the application as filed, as appropriate, were furnished.
3. Additional comments:

**INTERNATIONAL SEARCH REPORT**

International application No.

**Box No. II Observations where certain claims were found unsearchable (Continuation of item 2 of first sheet)**

This international search report has not been established in respect of certain claims under Article 17(2)(a) for the following reasons:

1.  Claims Nos.:  
because they relate to subject matter not required to be searched by this Authority, namely:
  
2.  Claims Nos.:  
because they relate to parts of the international application that do not comply with the prescribed requirements to such an extent that no meaningful international search can be carried out, specifically:
  
3.  Claims Nos.:  
because they are dependent claims and are not drafted in accordance with the second and third sentences of Rule 6.4(a).

**Box No. III Observations where unity of invention is lacking (Continuation of item 3 of first sheet)**

This International Searching Authority found multiple inventions in this international application, as follows:

1.  As all required additional search fees were timely paid by the applicant, this international search report covers all searchable claims.
2.  As all searchable claims could be searched without effort justifying additional fees, this Authority did not invite payment of additional fees.
3.  As only some of the required additional search fees were timely paid by the applicant, this international search report covers only those claims for which fees were paid, specifically claims Nos.:
  
4.  No required additional search fees were timely paid by the applicant. Consequently, this international search report is restricted to the invention first mentioned in the claims; it is covered by claims Nos.:

**Remark on Protest**

- The additional search fees were accompanied by the applicant's protest and, where applicable, the payment of a protest fee.
- The additional search fees were accompanied by the applicant's protest but the applicable protest fee was not paid within the time limit specified in the invitation.
- No protest accompanied the payment of additional search fees.

**INTERNATIONAL SEARCH REPORT**

International application No.

**Box No. IV Text of the abstract (Continuation of item 5 of the first sheet)**

**INTERNATIONAL SEARCH REPORT**

International application No.

**A. CLASSIFICATION OF SUBJECT MATTER**

According to International Patent Classification (IPC) or to both national classification and IPC

**B. FIELDS SEARCHED**

Minimum documentation searched (classification system followed by classification symbols)

Documentation searched other than minimum documentation to the extent that such documents are included in the fields searched

Electronic data base consulted during the international search (name of data base and, where practicable, search terms used)

**C. DOCUMENTS CONSIDERED TO BE RELEVANT**

Category*	Citation of document, with indication, where appropriate, of the relevant passages	Relevant to claim No.

Further documents are listed in the continuation of Box C.

See patent family annex.

\* Special categories of cited documents:

“A” document defining the general state of the art which is not considered to be of particular relevance

“E” earlier application or patent but published on or after the international filing date

“L” document which may throw doubts on priority claim(s) or which is cited to establish the publication date of another citation or other special reason (as specified)

“O” document referring to an oral disclosure, use, exhibition or other means

“P” document published prior to the international filing date but later than the priority date claimed

“T” later document published after the international filing date or priority date and not in conflict with the application but cited to understand the principle or theory underlying the invention

“X” document of particular relevance; the claimed invention cannot be considered novel or cannot be considered to involve an inventive step when the document is taken alone

“Y” document of particular relevance; the claimed invention cannot be considered to involve an inventive step when the document is combined with one or more other such documents, such combination being obvious to a person skilled in the art

“&” document member of the same patent family

Date of the actual completion of the international search

Date of mailing of the international search report

Name and mailing address of the ISA/

Authorized officer

Facsimile No.

Telephone No.

INTERNATIONAL SEARCH REPORT

International application No.

C (Continuation). DOCUMENTS CONSIDERED TO BE RELEVANT

Category*	Citation of document, with indication, where appropriate, of the relevant passages	Relevant to claim No.



**INTERNATIONAL SEARCH REPORT**  
Information on patent family members

International application No.

--

4

(第 III 欄について)

請求の範囲 1 には、分子中にベンゼンスルホン酸構造を有する界面活性剤を用いたレムナント様リポタンパク質中のコレステロールの測定方法に係る発明と、ポリアクリル酸系高分子界面活性剤を用いた該測定方法に係る発明が記載されており、両者は、界面活性剤を用いることを特徴とする該測定方法という技術的特徴を有する点で共通する。

ここで、レムナント様リポタンパク質以外のリポタンパク質に対するコレステロールエステラーゼ等の酵素の活性を抑制する作用を有する界面活性剤を用いた、レムナント様リポタンパク質中のコレステロールの測定方法は、文献 1 (JP 2001-231597 A) に示すように公知である。したがって、特別な技術的特徴であるべき事項とは、界面活性剤のうち、どの様な種類のものを用いれば改善された効果を達成できるかということにある。

しかしながら、分子中にベンゼンスルホン酸構造を有する界面活性剤とポリアクリル酸系高分子界面活性剤とは、同じ種類の界面活性剤として認識されていたもの、すなわち、共通した構造、化学的性質を有するといったようなものではないから、請求の範囲 1 には、異なった 2 種類の界面活性剤を用いた該測定方法に関する 2 の発明が記載されている。